

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Пластининой Нины Анатольевны

«Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на материале переводческих предисловий / послесловий к художественному тексту)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 — теория языка.

Тема диссертационного исследования Нины Анатольевны Пластининой посвящена анализу переводческого метатекста с позиций когнитивного подхода. В частности в работе делается попытка выявить и описать лингвокогнитивный механизм порождения метатекста.

*Актуальность* данной темы обуславливается прежде всего тем, что в современном отечественном переводоведении активно применяются личностно-деятельностный и синергетический подходы для исследования переводческой деятельности и описания языковой личности переводчика. Помимо этого, на данный момент в отечественной лингвистике отсутствует единая обоснованная теория порождения переводческих метатекстов, которые в свою очередь являются важной частью профессиональной деятельности переводчиков.

По результатам выполненного соискателем исследования:

- *проведён* подробный обзор существующих подходов и направлений в области изучения метатекста как отечественных, так и зарубежных учёных;
- *определено* содержание понятия «переводческий метатекст»;
- *обоснована* роль категории метапереводческого пространства;
- *выявлены* семантические и функциональные параметры переводческого предисловия / послесловия к художественному тексту;
- *разработана* лингвокогнитивная модель порождения и функционирования метатекста;

- вполне убедительно *доказана гипотеза* о том, что лингвокогнитивным механизмом создания переводческого предисловия / послесловия является символическая ценность как «результат синергетического взаимодействия квантов смысла и функций»;
- *обоснована* перспективность применения разработанной лингвокогнитивной модели, в основе которой лежит понимание метакогнитивной деятельности языковой личности переводчика.

*Теоретическая значимость* проведённого исследования обосновывается следующими факторами:

- доказана необходимость рассматривать метадискурсивную деятельность переводчика с учётом выявления квантов смысла и функций переводческого метатекста;
- выделяются и обосновываются семантические и функциональные параметры, которые могут выступать в роли квантов смысла переводческого метатекста;
- описан лингвокогнитивный механизм порождения переводческого метатекста — символическая ценность перевода.

*Практическая значимость* работы подтверждается тем, что:

- впервые разработана и описана модель метадискурсивной деятельности переводчика;
- выделены кванты смысла в переводческом метатексте;
- языковую личность переводчика предлагается рассматривать через призму разработанной лингвокогнитивной модели порождения и функционирования метатекста.

*Достоверность* результатов исследования не вызывает сомнений, поскольку Н. А. Пластинина провела подробный анализ и обобщение существующих концепций и походов к исследованию таких понятий как «пратекст», «параперевод», «переводческий метатекст», «предисловие /

послесловие переводчика», «языковая личность», «языковая личность переводчика»); использовала целый комплекс существующих методов исследования (обобщение, описательный метод, метод классификации, метод дефиниционного анализа, метод концептуального анализа, метод лингвокогнитивного моделирования и пр.); использовала современные источники в качестве материала исследования (ряд работ датируется 2015 годом).

*Личный вклад* соискателя заключается в построении лингвокогнитивной модели метадискурсивной деятельности переводчика и её апробации на практическом материале, а также в представлении полученных результатов на четырёх международных конференциях и подготовке 12 научных статей по выполненной работе.

*Положения, выносимые на защиту*, в целом сформулированы непротиворечиво и находят своё обоснование и подтверждение на протяжении всей работы в соответствующих разделах.

*Композиция работы* следует логике изложения автора и не вызывает сомнений.

Всё вышеизложенное свидетельствует о достаточно тщательном и осмысленном характере исследования, однако, в ходе прочтения работы возник ряд вопросов дискуссионного характера, которые никак не умаляют достоинства рецензируемого исследования.

1. В первой главе «Общетеоретические и концептуальные основы исследования метатекста в современной когнитивной парадигме» рассматриваются характеристики предисловия и послесловия к художественным текстам, но когда автор говорит о переводческих предисловиях / послесловиях, остается не ясным следующее: как следует расценивать данные метатексты — как разновидность художественного текста (поскольку они создаются на основе переведённых художественных текстов) или как разновидность научного текста (поскольку переводчики обосновывают свою

стратегию перевода, оперируя строгими лингвистическими понятиями) или же это разновидность научно-популярного текста (на том основании, что данные тексты предназначены для широкой аудитории и в них применяются способы привлечения внимания (аттракторы) аудитории) или это всё же отдельный тип текста?

2. В чем заключается принципиальная разница между предисловием / послесловием, написанным на родном языке специалистом, не являющимся переводчиком, и предисловием / послесловием переводчика?

3. Во второй главе «Выявление лингвокогнитивных механизмов порождения текста» в основном описывается ход проведения практического исследования. На наш взгляд, анализ, представленный в разделе 2.2.2. (С. 92), носит больше литературоведческий характер, в связи с чем нет чёткого понимания, как именно проходил анализ, какие методы применялись. Ряд высказываний носят декларативный характер, например: на С. 134 автор пишет следующее: «На основании представленного выше соотношения квантов смысла и функций метатекста, а также анализа символической ценности перевода, можно предположить, что их синергетическое взаимодействие является лингвокогнитивным механизмом порождения метатекста», после чего у нас возникает вопрос — как именно анализировалась символическая ценность перевода? Носит ли подобного рода анализ универсальный характер или процедура его проведения зависит от типа переводческого метатекста?

В целом, диссертация Н. А. Пластининой является полностью законченным, самостоятельным исследованием, полученные результаты не вызывают сомнений. Публикации по теме диссертации полностью раскрывают основные положения работы, выносимые на

защиту. Автореферат диссертации полностью раскрывает её содержание.

На основании всего изложенного выше можно заключить, что диссертация «Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на материале переводческих предисловий / послесловий к художественному тексту)» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует требованиям, изложенным в п.п. 9-14 «Положения о присуждении учёных степеней». Автор диссертации, Пластинина Нина Анатольевна, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 — теория языка.

Федюченко Лариса Григорьевна,  
доцент кафедры английской филологии и перевода  
Института социально-гуманитарных наук  
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»,  
кандидат филологических наук, доцент



625003, г. Тюмень, ул. Володарского, д. 6  
сот. тел.: (8)912-922-76-71  
электронная почта: [lfedyuchenko@mail.ru](mailto:lfedyuchenko@mail.ru)

